

3 January

C

Lesser Feasts and Fasts (1997)

**4 January, if Christmas
Day is Friday or
Saturday**

Weekday in Christmastide III

Part 1. English Rite I

Introit

Benedictus qui venit

Psalm 118:26,27,1

Blessed is he that cometh in the Name of the Lord; God is the Lord, who hath showed us light. *Psalm.* O give thanks to the Lord, for he is gracious; because his mercy endureth for ever. *Gloria Patri.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini:
Feria Tertia

Gloria in excelsis

Collect

We beseech thee, O Lord, mercifully to hear the prayers of thy people; that, being delivered from all false doctrine, thy Church may serve thee in freedom and peace; through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church

Epistle 3 January 1 John 3:1-6

4 January 1 John 3:7 10

Gradual

Unam petii : Beati qui
habitant

Psalm 27:4/84:3

One thing have I desired of the Lord, which I will require; even that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life. *Verse.* Blessed are they that dwell in thy house, O Lord; they will be always praising thee.

Graduale romanum (1961), Dominica Prima post Epiphaniam

Alleluia

Dies sanctificatus

Anonymous

Alleluia, alleluia. *Verse.* A hallowed day hath dawned upon us; come, all ye nations, and

worship the Lord, for on this day a great light hath descended upon the earth. Alleluia.

Graduale romanum (1961), In Nativitate Domini: Ad Tertiam Missam in Die

The Holy Gospel 3 January John 1:29-34

4 January John 1:35-42

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

O merciful Jesus, who when thou tookest upon thee to deliver man, didst not abhor the Virgin's womb: Vouchsafe evermore to dwell in the hearts of us thy servants; inspire us with thy purity; strengthen us with thy might; guide us into thy truth; that we may conquer every adverse power, and be wholly devoted to thy service and conformed to thy will, to the glory of God the Father. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 79 (source not identified)

Offertory

Benedic anima mea

Psalm 103:2:5

Praise the Lord, O my soul, and forget not all his benefits, who maketh thee young and lusty as an eagle.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta Quatuor Temporum Quadragesimæ

Secret

Defend, O Lord, we pray, thy servants, that we may hold fast to things heavenly, and serve thee faithfully in body and soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church

Preface of the Incarnation

Communion

Propter nimiam

Ephesians 2:4; Romans 8:3

For his great love wherewith he loved us, God sent his own Son in the likeness of sinful flesh.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Tertia

Postcommunion Collect

Grant, we pray, O Lord our God, that as we have been made partakers of heavenly gladness, so we may be defended from all earthly perils; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you

with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Part 2. English Rite II

Introit

Benedictus qui venit

Psalm 118:26,27,1

Blessed is the One who comes in the Name of the Lord; God is the Lord who has shined upon us. *Psalm.* Give thanks to the Lord, for God is good; God's mercy endures for ever. *Gloria Patri.*

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Tertia

Gloria in excelsis

Collect

We pray you, O Lord, mercifully to hear the prayers of your people; that your Church may be delivered from all false doctrine, and serve you in freedom and peace; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church; altered in Rite II

Epistle 3 January 1 John 3:1-6

4 January 1 John 3:7-10

Gradual

Viderunt omnes

Psalm 98:4, with verses 1,2/7,8/9,10

The refrain is recited first by a leader or cantor and then repeated by the congregation. It is repeated again by all where indicated in the text.

Refrain. All the ends of the earth have seen the victory of our God.

V. Sing to the LORD a new song, * for he has done marvelous things.

V. With his right hand and his holy arm * has he won for himself the victory.

Refrain.

V. With trumpets and the sound of the horn * shout with joy before the King, the LORD.

V. Let the sea make a noise and all that is in it, * the lands and those who dwell therein.

Refrain.

V. Let the rivers clap their hands, * and let the hills ring out with joy before the LORD, when he comes to judge the earth.

V. In righteousness shall he judge the world * and the peoples with equity.

Refrain.

Alleluia

Multifarie

Hebrews 1:1,2

Alleluia, alleluia. *Verse.* In the past God spoke to our ancestors through the prophets, but now God has spoken to us through a Son. Alleluia.

Graduale romanum (1961), In Octava Nativitatis Domini

The Holy Gospel

3 January John 1:29-34

4 January John 1:35-42

The Nicene Creed is omitted.

Collect after the Prayers of the People

Merciful Jesus, when you took it upon yourself to deliver us, you did not shun the Virgin's womb: Be pleased to dwell forever in the hearts of us your servants; inspire us with your purity; strengthen us with your might; guide us into your truth; that we may conquer every adverse power, and be wholly devoted to your service and conformed to your will, to the glory of God the Father. *Amen.*

Prayers for every occasion (1974), no. 79 (source not identified); altered in Rite II

Offertory

Benedic anima mea

Psalms 103:2,5

Bless the Lord, O my soul, and forget not all God's benefits; who renews your youth like an eagle's.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta Quatuor Temporum Quadragesimæ

Secret

Defend, O Lord, we pray, your servants, that we may hold fast to things heavenly, and serve you faithfully in body and soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church; altered in Rite II

Preface of the Incarnation

Communion

Propter nimiam

Ephesians 2:4; Romans 8:3

Out of the great love with which God loved us, God's own Son has been sent in the likeness of sinful flesh.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Tertia

Postcommunion Collect

Grant, we pray, O Lord our God, that as we have been made partakers of heavenly gladness,

so we may be defended from all earthly perils; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church; altered in Rite II](#)

Solemn Blessing

May Christ, who by his Incarnation gathered into one things earthly and heavenly, fill you with his joy and peace; and the blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you, and remain with you always. *Amen.*

[Book of Occasional Services \(1991\)](#)

Parte 3. Español

Introito

Benedictus qui venit

Salmo 118:26,27,1

Bendito el que viene en el Nombre del Señor; Dios es el Señor; nos ha iluminado. **Salmo.** Den gracias al Señor, porque él es bueno; para siempre es su misericordia. **Gloria Patri.**

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Tertia

Gloria in excelsis

Colecta

Te suplicamos, oh Señor, que oigas bondadosamente las oraciones de tu pueblo; para que, siendo librada de toda falsa doctrina, tu Iglesia te sirva en libertad y paz; por Jesucristo nuestro Señor, que contigo y el Espíritu Santo vive y reina por los siglos de los siglos. *Amén.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church; tr. ed.

Epístola

3 de enero 1 Juan 3:1-6

4 de enero 1 Juan 3:7-10

Gradual

Viderunt omnes

Salmo 98:4, con versículos 1,2/7,8/9,10

Un cantor o lector recita la antífona por primera parte y luego el pueblo la repita. Todos la repitan otra vez donde se indica en el texto.

Antífona. Los confines de la tierra han visto la victoria de nuestro Dios.

V. Canten al Señor cántico nuevo, * porque ha hecho maravillas.

V. Con su diestra, y con su santo brazo, * ha alcanzado la victoria.

Antífona.

V. Con trompetas y al son de clarines, * aclamen con júbilo ante el Rey, el Señor.

V. Ruja el mar y cuanta contiene, * el mundo y los que en él habitan.

Antífona.

V. Den palmadas los ríos, aclamen los montes al Señor, * cuando llegue para juzgar la tierra.

V. Juzgará al mundo con justicia, * y a los pueblos con equidad.

Antífona.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Nativitate Domini: Ad Missam in Die

Aleluya

Multifarie

Hebreos 1:1,2

Aleluya, aleluya. **Versículo.** Muchas veces y en muchas maneras habló Dios en otro tiempo a nuestros padres por el ministerio de los profetas; últimamente, en estos días, nos habló por su Hijo. Aleluya.

Graduale romanum (1961), In Octava Nativitatis Domini

El Santo Evangelio 3 de enero Juan 1:29-34

4 de enero Juan 1:35 42

El Credo Niceno se omite.

Colecta después de la Oración de los Fieles

Oh Jesús misericordioso, al hacerte hombre para salvarnos, no desdeñaste el seno de la Virgen: Dígnate habitar siempre en el corazón de nosotros tus siervos; inspíranos con tu pureza; fortalécenos con tu poder; guíanos en tu verdad; a fin de que vencamos todo poder adversario, y seamos totalmente devotos a tu servicio y conformados a tu voluntad, a la gloria de Dios Padre. *Amén.*

Prayers for every occasion (1974), no. 79 (source not identified); tr. ed.

Ofertorio

Benedic anima mea

Salmo 103:2,5

Bendice, alma mía, al Señor, y no olvides ninguno de sus beneficios, que como el águila renueva tu juventud.

Graduale romanum (1961), Feria Sexta Quatuor Temporum Quadragesimæ

Secreta

Defiéndenos, oh Señor, te suplicamos, a nosotros tus siervos, para que tendamos firmemente a lo celestial, y te sirvamos fielmente en cuerpo y alma; por Jesucristo nuestro Señor. *Amén.*

The people's Anglican missal in the American edition (1946), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church; tr. ed.

Prefacio de la Encarnación

Comunión

Propter nimiam

Efesios 2:4; Romanos 8:3

Por el gran amor con que nos amó, Dios envió a su propio Hijo en carne semejante a la del pecado.

Missale romanum cum lectionibus (1977), In Feriis Temporis Nativitatis a Die 2 Januarii usque ad Sabbatum ante Festum Baptismatis Domini: Feria Tertia

Poscomunión

Concede, te suplicamos, oh Señor Dios nuestro, que nosotros que han sido hecho partícipes de gozo celestial, así seamos defendidos de todo peligro terrestre; por Jesucristo nuestro

Señor. *Amén.*

[The people's Anglican missal in the American edition \(1946\), Seasonal Prayers in Christmastide for the Church; tr. ed.](#)

Bendición Solemne

Que Cristo, quien por su Encarnación juntó las cosas terrenas y las celestiales, les colme con su gozo y paz; y la bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. *Amén.*

[Ritual para ocasiones especiales \(1990\)](#)